

Халупо Ольга Ивановна

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ В СИТУАЦИИ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

В статье рассматриваются вопросы, касающиеся возможности повышения уровня межкультурной компетенции как важного качества человека в эпоху глобализации для его успешной адаптации в обществе, установления необходимых контактов, осуществления полноценной и продуктивной деятельности через освоение определенных ключевых слов, словосочетаний, фразеологических единиц и прецедентных текстов - базовых лингвокультурных единиц.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/5/49.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 5 (16). С. 192-195. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

языка, причем как у некоторых носителей языка, так и у представителей других этносов, проживающих на территории республики.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что результативность обучения татарскому языку как средству речевой коммуникации во многом зависит от уровня сформированности у школьников лингвистической компетенции, от их умений самостоятельно продуцировать высказывания применительно к заданной ситуации. Для этого необходимо методически правильно использовать систему упражнений с учетом возрастных особенностей учащихся и уровня их языковой подготовки, совершенствовать учебно-методические комплекты по татарскому языку, что позволит сделать обучение информативным и содержательным; развивать у обучающихся интерес к овладению татарским языком, преодолевая формализм при организации учебного процесса. Не менее важно и то, чтобы школьники, получая языковое образование, открывали для себя новые ценности, приобщались к общечеловеческим ценностям через призму культуры других народов, учились межличностному и межкультурному общению и овладевали языковой грамотностью. Такое понимание роли татарского языка как учебного предмета в школах с русским языком обучения способствует решению не только методических, но и общих проблем образования, связанных с воспитанием социокультурной личности.

Список литературы

1. **Закирьянов К. З.** Формула обучения речи // Учитель Башкортостана. 2009. № 12. С. 10-12.
2. **Программа обучения татарскому языку русскоязычных учащихся: 1-11 классы** / авт.–сост. К. С. Фатхуллова, Ф. Х. Завгарова. Казань: Таткнигоиздат, 2011. 73 с.
3. **Сафиуллина Ф. С., Закиев М. З.** Современный татарский литературный язык. Казань: Магариф, 2002. 344 с.
4. **Соловова Е. Н.** Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций. Изд-е 2-е. М.: Просвещение, 2003. 239 с.

TARTAR LANGUAGE AS MEANS OF SPEECH COMMUNICATION

Kadriya Sungatovna Fatkhullova, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Department of Translation Theory and Speech Communication
Kazan' (Volga Region) Federal University
kadria.kgu@mail.ru

The author considers the problems of the formation of Russian-speaking students' linguistic competence in the Tatar language, which is one of the components of communicative competence, shows the system of work on the practical mastering of the Tatar language as the means of speech communication, and proves the necessity of teaching students to construct statements taking into account communicative tasks and properly using the most meaningful language units.

Key words and phrases: communicative competence; speech communication; syntactic models; system of exercises; meaningful language units; language literacy.

УДК 81

Филологические науки

В статье рассматриваются вопросы, касающиеся возможности повышения уровня межкультурной компетенции как важного качества человека в эпоху глобализации для его успешной адаптации в обществе, установления необходимых контактов, осуществления полноценной и продуктивной деятельности через освоение определенных ключевых слов, словосочетаний, фразеологических единиц и прецедентных текстов - базовых лингвокультурных единиц.

Ключевые слова и фразы: базовые лингвокультурные единицы; глобализация; грамотность; межкультурная компетенция; языковая культура.

Ольга Ивановна Халупо, к. пед. н., доцент

Кафедра иностранных языков

Челябинская государственная агроинженерная академия

olgakhalupo@list.ru

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ В СИТУАЦИИ ГЛОБАЛИЗАЦИИ[©]

В нашем понимании процесс глобализации представляет собой заимствование и распространение одних явлений, систем, ценностей, «правил жизни», иногда не самых лучших, одной культуры среди другой.

Интеграция и унификация, присущие этому процессу, затрагивают не только экономические, политические, но и культурные и лингвистические аспекты. В эпоху глобализации, воспринимающуюся многими людьми как слияние и смешение не только производственных сфер, но и культур и языков, намечаются две тенденции, характеризующие данное положение. С одной стороны, существует точка зрения невмешательства, стороннего наблюдательства и полагания, что все происходящее обусловлено требованиями общества и законами развития, и нет необходимости вторгаться в данные процессы. С другой стороны, многие ученые, исследователи и прогрессивные представители общества выражают обеспокоенность происходящими процессами и стремительным изменением культурных ценностей, языковых преобразований, обезличиванием национальных культур. В связи с этим, в мире наметился курс на проявление озабоченности общества по поводу укрепления собственной идентичности, что означает сохранение и аккумуляцию ценностей общества, в том числе и бережное отношение к своей культуре, своему языку.

Процесс глобализации коснулся не только культуры, но и языка. Происходит взаимопроникновение, своеобразное «вхождение» многочисленных языковых и лингвокультурных средств и явлений одних культур в другие. Это действие нельзя назвать ни положительным, ни отрицательным. Оно просто существует. И только время способно расставить все на свои места и показать, что же было правильным и прогрессивным, а что «тянуло» назад, «тормозило» развитие нашего общества. Известный российский лингвист, академик В. Г. Костомаров настаивает на том, что «...с языком ничего не делается: ни хорошего, ни плохого. Происходят просто изменения – ни прогресс, ни регресс. Язык меняется по своим внутренним законам, от нас не зависящим.... О деградации языка говорить нельзя. Можно говорить о состоянии общества, которое пользуется данным языком, когда что-то хорошее убирают на периферию языка, а что-то скверное из периферии достают; мы это и наблюдаем. Спасать нужно нас, а не язык» [6]. Речь идет об уровне грамотности владения языком, плохом знании, а иногда элементарном незнании того, как использовать богатые средства, которые имеются в языке и культуре, для установления понимания в процессе взаимодействия. Мы имеем в виду и коммуникацию с теми, кто говорит на другом языке, и общение, и взаимодействие с представителями других сфер, слоев, возрастов, другого пола и т.д.

В существующих обстоятельствах становится приоритетным не только оберегать и сохранять свою культуру, свой язык, свою индивидуальность, но и уметь устанавливать контакт с представителями других культур и сообществ, совершенствовать процесс межкультурной коммуникации, успех которого напрямую связан с межкультурной компетенцией.

Для нас важным представляется понимание и исследование межкультурной компетенции через призму взаимодействия языка и культуры. Усвоение ценностей культуры невозможно без овладения языком, ведь в языке хранится то богатство – культурное наследие, что вобрала в себя каждая нация. Человек является существом общественным, одной из главных его функций есть функция общения, и язык является тем средством, при помощи которого он взаимодействует с другими представителями различных обществ и, следовательно, можно это средство использовать не только для обслуживания коммуникативных потребностей человека, но и для формирования определенных качеств его личности. Мы имеем в виду межкультурную компетенцию - «набор» определенных способностей и умений, который позволит человеку общаться, элементарно понимать представителей других культур или просто сосуществовать в их пространстве, не нарушая их обычаев и традиций, правильно и адекватно реагировать на их поступки.

По нашему мнению, понятие «межкультурная компетенция» является комплексным и включает в себя: а) теоретическую составляющую - изучение процессов и содержания, связанных с овладением знаниями в области межкультурной коммуникации; б) практическую составляющую - способность представителей разных языков и культур понимать их сходство и различие на когнитивном и практическом уровнях.

Теоретический аспект заключается в изучении, анализе, систематизации, нахождении новых путей и способов решения обозначенной проблемы, а в некоторых случаях и пересмотре явлений, касающихся процессов взаимодействия представителей разных культур и лингвокультур. Под культурой, вслед за А. Я. Флиером, мы понимаем «социальный опыт, обретенный людьми в процессе их совместной жизнедеятельности и передаваемый от поколения поколению в виде “социальных конвенций”, обеспечивающих коллективный характер их бытия» [4, с. 157]. А лингвокультура – это культура, отраженная в языковых знаках и представляющая собой обязательное единство языка и культуры, которое в данном исследовании рассматривается как понимание и овладение культурными смыслами, заключающимися в языковых единицах.

Практический аспект затрагивает непосредственно те процессы, которые связаны с коммуникацией представителей разных лингвокультур, их способности осуществлять взаимодействие и на уровне понимания и осознания, и на уровне непосредственного контакта.

Овладение межкультурной компетенцией позволит осуществлять необходимые цели и решать поставленные задачи:

- адекватно и компетентно участвовать в процессе взаимодействия с представителями разных культур, используя приобретенные лингвокультурные базовые знания;
- правильно воспринимать, интерпретировать и реагировать на полученную информацию;
- осознавать сходства и различия в культурах;
- постоянно пополнять собственные знания в области своей и чужих лингвокультур, совершенствовать опыт межкультурного взаимодействия;

- уважать культурные и духовно-нравственные ценности других культур;
- сопоставлять, анализировать и правильно воспринимать нормы, законы, традиции, ценности, принятые в другой культуре;

- понимать лингвокультурную картину другой культуры, что означает не просто накопление определенной информации, касающейся языкового материала и его культурной наполняемости, а ее «переваривание», сравнение со своей (так всегда легче усвоить информацию), трансформирование и проявление (рефлексия) ее при вербальном и невербальном взаимодействии.

Анализируя и осмысливая изменения, которые происходят в эпоху глобализации на языковом и культурном уровнях, и учитывая неизбежность взаимодействия человека с представителями других культур, необходимо создавать условия и обеспечивать человека средствами для его успешной адаптации в таких ситуациях.

Кроме того, важным для нашего исследования является то, что «мы должны, прежде всего, думать и говорить о среднем носителе языка, который является сосредоточением плюсов и минусов, целью и смыслом просветительно-образовательной деятельности, объектом многочисленных воздействий, но и одновременно и активным субъектом, творцом современного русского языка» [1, с. 85]. Мы говорим о достаточности, а не о перфекционизме, которого достигают не все в силу различных причин: психологических, социальных, воспитательных, иногда неспособности восприятия и овладения необходимой информацией, недостаточной мотивации, простого нежелания и т.д. И как показывает наш опыт, и личный – созерцательный, и профессиональный – оценивающий, не все справляются с овладением определенных компетенций. Поэтому необходимо находить такие средства, которые помогут им в этом.

Как показывает практика, овладение межкультурной компетенцией становится одной из наиболее важных характеристик современного человека, оказывающих существенное влияние и на его профессиональный успех, рост, и на социализацию в обществе. Ведь социализация личности и его востребованность в обществе в большой степени зависят от его грамотности, знания приемов речевого воздействия, убеждения и умения эффективно использовать различные языковые средства общения, от владения высокой культурой. В то же время, и современному обществу нужен не просто профессионал, а человек культуры, интегрирующий языковые и культурные знания в процессе взаимодействия.

Мы акцентируем наше внимание на овладении межкультурной компетенцией посредством усвоения базовых лингвокультурных единиц, под которыми мы понимаем основные компоненты системы языка (ключевые слова, словосочетания, фразеологические единицы и прецедентные тексты), отражающие национально-культурную специфику общества, детерминированные системой ценностей общества и позволяющие личности обеспечить развитие способностей, формирование мировоззрения, достойную подготовку ее к жизнедеятельности в обществе [5, с. 122]. В большей степени это владение определенными знаниями: «Такое универсальное, глобальное знание - результат работы коллективного сознания - зафиксировано в языке, прежде всего в его лексическом и фразеологическом составе» [2, с. 4]. А уже со знаниями приходит понимание многих процессов и явлений, необходимое человеку для его жизнедеятельности.

Базовые лингвокультурные знания связаны с менталитетом носителя языка и культуры и оказывают влияние на выбор и использование тех средств и материала, которыми он пользуется. Какая информация, какой смысл заключаются в базовых лингвокультурных единицах? Это отражение лингвокультурной картины мира, овладение которой позволит человеку легче адаптироваться в межкультурном пространстве. Под лингвокультурной картиной мира мы понимаем совокупность знаний о языке (в первую очередь о языковых единицах, их культурном содержании), выработанную в течение долгого времени и существующую на определенном этапе развития нации, сохраняющуюся и передающуюся из поколения в поколение и обеспечивающую преемственность языкового и культурного мышления носителей языка.

Таким образом, рассматривая данную проблему с точки зрения процесса глобализации, мы делаем акцент на исследовании потенциала лингвокультурного материала, которым обладает наша нация. В частности, предполагаем, что необходим анализ, отбор и лексикографирование базовых лингвокультурных единиц, в которых отражена лингвокультурная картина мира, с теми ценностями, которые нация накопила за долгий период времени и оставила в культуре. Их понимание и освоение поможет совершенствовать межкультурную компетенцию. Ведь «язык — это еще и орудие, инструмент, формирующий личность. Все мы созданы языком и заложенной в нем культурой, доставшейся нам от многих поколений предков» [3, с. 259]. Поэтому, по нашему мнению, в такой ситуации поможет одноязычный синхронный дескриптивный идеографический словарь, который будет включать базовые лингвокультурные единицы, дефиниции которых направлены на понимание и осознание базовых знаний, полученных человеком для использования в повседневной жизни и отражающих то культурное содержание, которое существует на данном этапе. Овладевая такими знаниями, понимая особенности лингвокультурной картины мира, человеку легче будет ориентироваться в пространстве языка и культуры, адаптироваться в обществе, где «царствует» данный вид лингвокультуры. Кроме того, лексикографируя данный материал, обозначив приоритетные области употребления, станет возможным на основе этого создавать контрольно-измерительные материалы, по которым можно будет оценивать уровень владения языком, уровень грамотности, уровень межкультурной компетенции.

Список литературы

1. **Караулов Ю. Н.** О состоянии русского языка современности // Русский язык и современность. Проблемы и перспективы развития русистики. М.: Гнозис, 1991.
2. **Корнилов О. А.** Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: ЧеРо, 2003. 349 с.
3. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие. М.: Слово, 2000. 262 с.
4. **Флиер А. Я.** Принадлежит ли культура только человеку? // Общественные науки и современность. 2006. № 3. С. 155-161.
5. **Халупо О. И.** Языковая культура и лингвокультурная компетенция: монография. Челябинск: Энциклопедия, 2012. 168 с.
6. http://gramota.ru/lenta/news/8_2430 (дата обращения: 24.08.2012).

INTERCULTURAL COMPETENCE IN GLOBALIZATION SITUATION

Ol'ga Ivanovna Khalupo, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Department of Foreign Languages
Chelyabinsk State Agroengineering Academy
olgakhalupo@list.ru

The author considers the questions concerning the possibility of raising intercultural competence level as an important human quality in the era of globalization for his successful adaptation in society, the establishment of necessary contacts, the performance of full and productive activity through mastering certain key words, word combinations, phraseological units and precedent texts – the basic linguo-cultural units.

Key words and phrases: basic linguo-cultural units; globalization; literacy; intercultural competence; language culture.

УДК 81/42

Филологические науки

Статья раскрывает содержание понятия «подтекст» и основных подходов к его определению. Особое внимание автор уделяет традиционному герменевтическому подходу к определению исследуемого явления, а также дифференциации подтекста с точки зрения поверхностной/формальной, семантической, прагматической структуры текста, а также структурно-аллюзивного подхода.

Ключевые слова и фразы: подтекст; содержательно-фактуальная информация; содержательно-концептуальная информация; содержательно-подтекстовая информация; имплицитная информация; эксплицитная информация; глубинная структура; поверхностная структура; художественный текст; герменевтический подход; прагмалингвистика.

Александра Романовна Чепиль

Кафедра иностранных языков

Технический институт (филиал) Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова
iamsuny@yandex.ru

ОСНОВНЫЕ ПОДХОДЫ К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ПОНЯТИЯ «ПОДТЕКСТ»[©]

Художественный текст – это особый вид человеческой коммуникации, специфичный по своей природе, и эта его отличительная черта заключается в передаче художественно-эстетической информации, что, в свою очередь, обуславливает отбор языковых и стилистических средств для раскрытия и развертывания информации, доведения ее до читателя. Понятийные, лексико-семантические, словообразовательные, семантико-синтаксические, структурно-синтаксические, грамматические категории конституируют текст в единое целое, их роль одинаково важна, поэтому сложно выделить, какая из них имеет большую значимость. Особенно актуальным стало исследование различных текстовых категорий, традиционных и прагмалингвистических ввиду переориентации науки о языке в сторону коммуникативно-прагматического аспекта [10]. Однако стоит отметить, что взаимодействие данных категорий является не просто цепочкой структур, а глобальным единством, макроструктурой, которые характеризуются глубинными и поверхностными структурами, которые призваны выражать различные слои информации.

Информация и степень ее выраженности исследовалась в значительном количестве работ отечественных и зарубежных ученых [18-20].

Сознание читателя при восприятии текста получает различные/альтернативные значения слова на неосознаваемом / слабо осознаваемом уровне: в процессе чтения происходит постоянное формирование догадок, связанных с фактами текста [11]. Читатель осуществляет творческую деятельность, сопоставляя,